



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              |            |                    |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------|--------------------|
| Materia                  | Lingua A2, II:<br>Introdución ás<br>linguas de<br>especialización:<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |              |            |                    |
| Código                   | V01G230V01401                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |            |                    |
| Titulación               | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |              |            |                    |
| Descritores              | Creditos ECTS<br>6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Sinale<br>OB | Curso<br>2 | Cuadrimestre<br>2c |
| Lingua de<br>impartición | Lingua de                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |              |            |                    |
| Departamento             | Filoloxía galega e latina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |              |            |                    |
| Coordinador/a            | Bermúdez Montes, María Teresa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |            |                    |
| Profesorado              | Bermúdez Montes, María Teresa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |            |                    |
| Correo-e                 | bermudezteresa@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |              |            |                    |
| Web                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              |            |                    |
| Descrición<br>xeral      | Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do semestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas. |              |            |                    |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C30    | Coñecemento de idiomas                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C33    | Dominio oral e escrito da lingua propia                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia                                                                                                                                                      |
| D5     | Coñecementos de informática aplicada                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|     |                                   |
|-----|-----------------------------------|
| D7  | Toma de decisións                 |
| D8  | Compromiso ético e deontolóxico   |
| D9  | Razoamento crítico                |
| D12 | Traballo en equipo                |
| D14 | Motivación pola calidade          |
| D23 | Capacidade de traballo individual |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                          | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                                                  |                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.                                                                                                                                                 | A1<br>A2<br>A4                        | C3<br>C4<br>C18<br>C21<br>C27<br>C33                             | D1<br>D5<br>D6<br>D12<br>D23                          |
| Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.                                                                                                                                  |                                       |                                                                  |                                                       |
| Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.                                                                                                   | A1<br>A2<br>A4                        | C3<br>C4<br>C17<br>C18<br>C21<br>C25<br>C27<br>C32<br>C33        | D1<br>D6<br>D12<br>D14<br>D23                         |
| Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.                                                                 | A2<br>A3<br>A4                        | C3<br>C4<br>C10<br>C11<br>C17<br>C18<br>C21<br>C25<br>C27<br>C33 | D1<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D9<br>D12<br>D14<br>D23 |
| Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos. | A2<br>A3<br>A4                        | C3<br>C4<br>C11<br>C18<br>C21<br>C27<br>C30                      | D5<br>D6<br>D8<br>D14<br>D23                          |

## Contidos

| Tema                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema 1. Recursos bibliográficos e ferramentas informáticas para o traballo. | 1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua.<br>1.2. Corpus monolingües e multilingües.                                                                                                                                                                   |
| Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.                  | 2.1. Aspectos ortotipográficos.<br>2.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. Derivación e composición. Outros procedementos.<br>2.3. Aspectos semánticos e léxicos.                                                                    |
| Tema 3. Os textos de especialidade                                          | 3.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo.<br>3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.<br>3.3. A comunicación oral no ámbito científico-técnico. |
| Tema 4. Revisión e redacción dos textos de especialidade.                   | 4.1. Corrección gramatical.<br>4.2. Corrección léxica.<br>4.3. Corrección estilística.                                                                                                                                                                                       |

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Traballos de aula         | 25            | 18                 | 43           |
| Traballos tutelados       | 5             | 42                 | 47           |
| Presentacións/exposicións | 6             | 10                 | 16           |

|                                              |    |    |    |
|----------------------------------------------|----|----|----|
| Sesión maxistral                             | 12 | 8  | 20 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 0  | 24 | 24 |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente       |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                         |
| Traballos de aula         | Actividade práctica orientada na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e a docente. |
| Traballos tutelados       | O alumnado presentará en grupos de dous o traballo escrito sobre o tema acordado. Avaliaranse os resultados, a estrutura e a calidade lingüística da redacción.                                                                                    |
| Presentacións/exposicións | O alumnado presentará perante a clase o traballo de divulgación que elabore, sobre a base dos contidos do traballo escrito tutelado.                                                                                                               |
| Sesión maxistral          | Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.                   |

| Atención personalizada                       |                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías                                 | Descrición                                                                                                                                                     |
| Traballos de aula                            | Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. |
| Traballos tutelados                          | Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. |
| Presentacións/exposicións                    | Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. |
| Probas                                       | Descrición                                                                                                                                                     |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. |

| Avaliación                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       |     |     |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-----|-----|
|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |     |
| Traballos de aula         | Avaliaranse os exercicios, prácticas e diversas tarefas que se encomenden ao alumnado durante o desenvolvemento da docencia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 15            | A1                                    | C3  | D1  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               | A2                                    | C4  | D5  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               | A3                                    | C10 | D6  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               | A4                                    | C18 | D9  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C21 | D12 |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C27 | D14 |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C33 | D23 |
| Traballos tutelados       | O alumnado terá que entregar dous traballos:<br>1. 10% da nota: Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos.<br>2. 25% da nota: En parellas, o alumnado deberá redactar un traballo escrito orixinal segundo as convencións do artigo científico, sobre un tema especializado. Este tema será asignado entre unha lista de temas que serán propostos polo profesorado da materia. A súa elección será acordada coa docente e deberá contar coa súa aprobación explícita.<br>Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía, a adecuación ás convencións descritas no curso e o formato. | 35            | A1                                    | C3  | D1  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               | A2                                    | C4  | D6  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               | A3                                    | C10 | D7  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               | A4                                    | C11 | D8  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C17 | D9  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C18 | D12 |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C21 | D14 |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C25 |     |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C27 |     |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C30 |     |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C32 |     |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C33 |     |
| Presentacións/exposicións | Deberá expoñerse oralmente na aula, con formato de divulgación e apoio dunha presentación powerpoint ou prezi, unha versión adaptada e resumida do traballo tutelado escrito (2).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 10            | A1                                    | C3  | D1  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               | A2                                    | C4  | D6  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               | A3                                    | C10 | D7  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               | A4                                    | C11 | D8  |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C17 | D12 |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C18 | D14 |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C21 | D23 |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C25 |     |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C27 |     |
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |                                       | C33 |     |

|                                              |                                                                                                                                            |    |                |                                      |                        |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------|--------------------------------------|------------------------|
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario. | 40 | A1<br>A3<br>A4 | C3<br>C4<br>C18<br>C21<br>C27<br>C33 | D1<br>D9<br>D14<br>D23 |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------|--------------------------------------|------------------------|

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### 1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso.

En calquera caso, recoméndase a asistencia regular ás clases.

De existir alumnado de intercambio, prestarase atención ás súas necesidades específicas.

#### a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condicións:

-Entrega das prácticas de clase, realización da exposición oral e entrega dos traballos que son obxecto de avaliación, nos prazos establecidos pola docente ao longo do curso e recollidos na plataforma TEMA.

-Exame escrito.

Importante

Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5.

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

#### b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (75%)

2. Traballo escrito: elaboración dun texto de especialidade, sobre o modelo do artigo científico (25%).

Tanto o exame da avaliación única coma o da continua será na última sesión de clase, na semana do luns 9 de maio de 2016.

### 2ª edición das actas (xullo)

O alumnado de avaliación continua que non teña superada a materia na 1ª ed. das actas manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5.

A avaliación farase a través dun exame (75%) e un traballo escrito (25%).

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, poderase realizar un test ou proba de nivel a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, sería recomendable acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

## Bibliografía. Fontes de información

Proporcionaranse máis referencias bibliográficas ó longo do curso.

### BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, Reiner e Heribert PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.

CARBALLERÍA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

- CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- CIAPUSCIO, Guiomar. 1993. "Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica." *Revista Argentina de Lingüística* 9 / 1-2. pp. 69-117.
- CIAPUSCIO, Guiomar. 2000. "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>
- DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia.
- FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2a ed. Através editora.
- GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).
- KUGUEL, Inés. 2000. "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- RODRÍGUEZ RIO, Xusto. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Dicionario da Real Academia Galega*. En liña. [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org)
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

---

## Recomendacións

---

## Outros comentarios

---

Pártese do nivel C2 de competencia en lingua galega. Polo tanto, para superar esta materia hai que posuír un amplo coñecemento dos aspectos normativos da lingua galega.

---